

**Un paubre buschairon tot brechat de brichons¹,
Sos lo fais dau fagòt tot parier que dins l'annada²
Gemassava³ e, plejat, marchava a pas pesants,
E tachasva de ganhar sa chaumiera enfumada.
A la fin, ne'n podia³ pus d'esfòrç e de dolor,
Pauset³ son fagòt en pensar a son malur.**

Quau plaser as-tu⁴ 'gut dempuei que tu ses au monde?
N'i a quò un pus paubre que me sus la terra ronda?

Pas de pan quauquas vetz, e jamai se pausar.

La femna, los pitits, e los sodards, e los impòsts,

E lo creditor e lo trabalh

Li fan d'un maluros la pintura 'chabada.

Eu 'pela la mòrt e la 'riba sur lo còp,

(Li demanda çò que fau far).

Qu'es per m'aidar, qu'es per m'aidar

A recharjar queu bois ; quò ne te retardará gaire.

Lo trepas ven tot garir;

Mas ne bujem pas d'ente nos som,

Pustòst sufrir que murir,

Qu'es la devisa daus òmes.

NÒTAS:

1 – brichons, brechons, brochons, brochilhons, ...: petit bois, brindilles; ici, branches pour le foyer.

Différences avec le texte français de la vidéo:

2 – tout comme dans l'année... (c'est son lot quotidien).

3 – gemassava, gemava (gémissait), podia (pouvait), pauset (posa): le conteur occitan continue à employer des temps passés au lieu de participes présent et de présent.

4 – Dans ce vers et le suivant, selon le conteur occitan, le bûcheron s'adresse à lui-même.

**Un pauvre bûcheron tout couvert de ramée,
Sous le faix du fagot aussi bien que des ans,
Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,
Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.**

Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,

Il met bas son fagot, il songe à son malheur.

Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde?

En est-il un plus pauvre sur¹ la machine ronde?

Point de pain quelquefois, et jamais de repos.

Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,

Le créancier et la corvée

Lui font d'un malheureux la peinture achevée.

Il appelle la mort, elle vient sans tarder,

Lui demande ce qu'il faut faire.

C'est, dit-il, afin de m'aider

À recharger ce bois, ça ne te retardera² guère.

Le trépas vient tout guérir;

Mais ne bougeons d'où nous sommes,

Plutôt souffrir que mourir,

C'est la devise des hommes.

Notes:

La conteuse en français lit le texte du fabuliste sauf à ces deux passages:

1 – La Fontaine: en la machine...

2 – idem : tu ne tarderas guère.

Transcription des paroles du conteur: Roland Berland

ci-dessous transcription du texte original

Un paubre buschairon tot breschat de brochas,
Sos lo fais dau fagòt tanben que daus ans,
Gemant e plejar, marchava a pas pesants,
E tachasva de ganhar sa chaumiera enfumada.
A la fin ne'n poden pus d'efort e de dolor,
Pausa son fagòt, eu pensa a son malur.
Quau plaser a 'gut dempuei qu'a es au monda?
N'io quò un un pus paubre en la machina ronda
Pas de pan quaquas vetz, e jamai se pausar.
Sa femna, sos pitis, los sodards, los impòsts,
Lo creditor e la corvada,
Li fan d'un malura la pintura 'chabada.
Eu 'pela la mòrt ;la riba sur lo còp,
Li demanda cò que fau far.
Quò es dise 't-eu par m'aidar
A recharjar queu bois ; quò ne te retardara gaire.

Lo trepas ven tot garir;
Mas ne butgem d'ente nos son,
Pustòst sufrir que murir,
Qu'es la devisa daus òmes.

Un pauvre bucheron tout couvert de ramée,
Sous le faix du fagot aussi bien que des ans,
Gémissant et courbé, marchait à pas pesant,
Et tachait de gagner sa chaumine enfumée,
Enfin n'en pouvant plus d'effort et de douleur
Il met bas son fagot, il songe a ses malheurs.
Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde
En est-il un plus pauvre en la machine ronde
Point de pain quelque fois, et jamais de repos
Sa femme, ses petits, les soldat, les impôts,
Le créancier et la corvée,
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
Il appelle la mort, elle vient sans tarder,
Lui demander ce qu'il faut faire.
C'est dit-il pour m'aider
A recharger ce bois cela ne te retardera guère.

Le trépas vient tout guérir;
Mais ne bougeons d' ou nous sommes,
Plutôt souffrir que mourir,
C'est la devise des hommes.

Par lou Rossigno do Limouzi

Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage